

NOSOTROS: ROBERTO JOSÉ d'AUBUISSON MUNGUÍA, de [REDACTED] años de edad, Licenciado en Tecnología Agroindustrial, del domicilio de [REDACTED] Departamento de [REDACTED] con Documento Único de Identidad Número: [REDACTED] con Número de Identificación Tributaria [REDACTED] actuando en nombre y representación en mi carácter de **Alcalde Municipal** de La Municipalidad de Santa Tecla, Departamento de La Libertad, Institución de Derecho Público, con Número de Identificación Tributaria cero quinientos once-cero diez mil seiscientos once-cero cero uno-nueve; quien en lo sucesivo del presente contrato me llamare: **"LA CONTRATANTE" Ó "LA MUNICIPALIDAD"**, y por otra parte el Señor **DOUGLAS ALEXANDER TORRES ROMERO**, de [REDACTED] años de edad, Bachiller en Electricidad, del domicilio de [REDACTED] Departamento de [REDACTED] con Documento Único de Identidad número [REDACTED] con Número de identificación Tributaria [REDACTED] quien actúa en su calidad de Administrador Único Propietario y Representante Legal de la Sociedad **NEW TRAVEL CORPORATION, SOCIEDAD ANONIMA DE CAPITAL VARIABLE**, que se abrevia **NEW TRAVEL CORPORATION, S.A. DE C.V.**, del domicilio de [REDACTED] departamento de [REDACTED] de nacionalidad salvadoreña, con Número de Identificación Tributaria [REDACTED] quien en lo sucesivo se denominará: **"LA CONTRATADA"**; y en el carácter en que comparecemos, OTORGAMOS el presente CONTRATO DE SERVICIOS fundamentado en **LG-CUARENTA Y SEIS /DOS MIL DIECINUEVE**, denominada: **"CONTRATACIÓN DEL SERVICIO DE UNA AGENCIA DE VIAJES PARA LA PROVISIÓN DE PASAJES AL EXTERIOR, PARA EL USO DE LA ALCALDÍA MUNICIPAL DE SANTA TECLA"**, adjudicado de conformidad a la Ley de Adquisiciones y Contrataciones de la Administración Pública, que en adelante se denominará LACAP, su Reglamento que en adelante se denominará RELACAP, y en especial a las obligaciones, condiciones y pactos siguientes: **I) OBJETO Y ALCANCES DEL CONTRATO:** El objeto del presente contrato es la contratación del servicio de una agencia de viajes para la provisión de pasajes al exterior, para el uso de la alcaldía municipal de Santa Tecla. **ALCANCES:** Adquisición y reserva de plazas y compra de pasajes al exterior, para los distintos viajes diplomáticos, de relaciones de cooperación e intercambios culturales que deben realizar el Alcalde Municipal, Concejales y otros funcionarios de la Alcaldía Municipal de Santa Tecla; con el objetivo de formalizar relaciones que faciliten la Gestión Municipal DOS MIL DIECIOCHO – DOS MIL VEINTIUNO (2018-2021). La Contratada se compromete y se obliga a prestar los servicios de acuerdo a las Especificaciones Técnicas establecidas en los Términos de Referencia y en la respectiva Oferta, contrayendo por este

medio la contratada las obligaciones siguientes: 1) Suministrar de manera eficiente y oportuna a la Municipalidad de Santa Tecla, los pasajes aéreos o terrestres, individuales o grupales, en las rutas internacionales solicitadas y con horarios flexibles. 2) La contratada se encargará de la logística de transporte y hospedaje en el exterior a manera de paquete completo (pasajes, trasportes y hospedajes). 3) Obtener los mejores costos, respecto a los precios del mercado. 4) Mantener el costo de la oferta realizada para cada pasaje aéreo y servicios adicionales, según las condiciones de fechas de emisión de la aerolínea. 5) Cotizar boletos aéreos en un plazo máximo de VEINTICUATRO (24 horas), para los viajes oficiales del personal que le sean solicitados. Cuando fuere aplicable, la contratada brindará un mínimo de dos posibles opciones para decisión del solicitante, indicando cualquier posible restricción que el boleto pudiera tener, así como cualquier descuento otorgado por la aerolínea. 6) La contratada Preparará itinerario de viaje para toda Misión Oficial, el cual incluirá como mínimo la información siguiente: a) Hora de salida y llegada a los diversos destinos. b) Tiempo de vuelo por segmento. c) Número de vuelo y nombre de la aerolínea que opera el segmento de vuelo. d) Hora de presentación en el aeropuerto. e) Nombre del aeropuerto en el país de destino, f) Número de asientos, clase y penalidades, en caso fuera aplicable. g) Código de reserva por segmento de vuelo y aerolínea. h) Requisitos y restricciones existentes con relación al lugar de destino (por ej. Vacunas, visas de ingreso o tránsito a los países de destino u otros como documentación extra, seguros, etc.) i) Información respecto a impuestos de salida (USD). j) Número de atención telefónica de emergencia las 24 horas del día +(503) 7349 1411, el cual los pasajeros puedan contactarse con un ejecutivo referente de la agencia de viajes desde cualquier parte del mundo en caso de alguna urgencia o emergencia, k) La Agencia de Viaje enviará vía correo electrónico, las opciones en todas las aerolíneas posibles en tarifa económica, señalando todos los horarios que cubran las aerolíneas, con sus escalas, tiempos según lo detallado y los requisitos exigidos por el país de destino para realizar el viaje. l) La contratada tendrá especial precaución en proporcionar espacios de ida y regreso para uso de los participantes de las Misiones Oficiales de la Municipalidad, m) La contratada confirmara el itinerario de vuelo, señalando el costo y el tiempo máximo de emisión, considerando que la Municipalidad podrá requerir se renueve la reserva por el tiempo adicional requerido, hasta que la Municipalidad formalice la documentación interna que viabilice la autorización para el viaje en comisión de servicios al exterior, 7) La contratada usará cualquier método que exista. Si hay inconveniente en obtener la reserva solicitada, y se comprometen a buscar otras opciones que sustenten la solicitud y comunicar cualquier resultado a la Municipalidad en el menor tiempo posible, 8) La contratada se compromete en realizar el pre chequeo de las autoridades y servidores que

viajen, 9) La contratada atenderá con carácter urgente todos aquellos requerimientos establecidos, efectuando las gestiones necesarias a satisfacción de la Municipalidad, 10) La contratada proporcionará la debida orientación, asesoramiento e información precisa, rápida y oportuna respecto a los itinerarios de vuelo y precios de pasajes aéreos más convenientes, adecuados y ajustados al presupuesto definido por la Municipalidad, 11) La contratada se compromete a informar de cambios de último minuto y de cualquier otra naturaleza que tengan relación con la finalidad del servicio, 12) Asegurar que cada pasaje obtenido tenga la capacidad de llevar dos piezas de equipaje, en su respectivo vuelo; en caso la aerolínea lo restrinja, informar sus políticas y costos aplicables. 13) Entregar a la Municipalidad reportes mensuales de los boletos aéreos, que se hubieren comprado en dicho mes, los mismos deberán contener el nombre del pasajero, número de boletos, fecha de emisión, línea aérea, ruta, millas acumuladas, tarifa neta, impuestos y monto total del pasaje. 14) Brindar atención las 24 horas del día los 7 días de la semana para cualquier solicitud de emergencia en: venta, reserva, cambio, anulación, monitoreo o cualquier otro componente relacionado a la adquisición de pasajes internacionales, 15) Contar con el conocimiento y experiencia de los destinos internacionales que permitan asesorar, facilitar y agilizar la movilización de los/las autoridades y servidores que viajen en el cumplimiento de sus labores, 16) Brindará Asesoría para apoyar en los cambios imprevistos de destinos, cuando así sea requerido, 17) Acompañará y brindará asesoría para apoyar en la gestión de reclamos a las aerolíneas por vuelos, equipajes u otros, hasta obtener resultados de dichas gestiones, 18) La contratada se adaptará a la metodología de trabajo de la Alcaldía Municipal de Santa Tecla y a posibles cambios producidos por situaciones imprevistas, para lo cual debe tener la capacidad de resolver de manera inmediata y oportuna, 19) La contratada se compromete a guardar la confidencialidad necesaria en los trámites requeridos por la Alcaldía Municipal de Santa Tecla y resguardando la información de terceros que se estará compartiendo durante la emisión de itinerarios, cotizaciones y boletos, 20) El porcentaje de comisión que la contratada cobrará a la contratante por emisión de boleto desde El Salvador a cualquier destino del mundo y viceversa será de **OCHO DOLARES CON CINCUENTA CENTAVOS DE DÓLAR**, IVA incluido; 21) La Alcaldía Municipal de Santa Tecla, realizará evaluaciones periódicas de desempeño. Estas evaluaciones serán realizadas por personal designado por la Unidad de Cooperación Externa. Después de cada evaluación y en caso que se considere necesario, se realizará una reunión con la Agencia de Viajes, para analizar los resultados y acordar las acciones correctivas que fueren necesarias. 22) El administrador de contrato será el responsable de solicitar a la Agencia de Viajes, por medio de correo electrónico, proceder con la emisión de pasajes, boletos o tickets en las diferentes rutas internacionales, una vez se cuente con la

autorización para el viaje de parte de las autoridades y servidores de la Municipalidad de Santa Tecla, esto se hará por medio de orden de pedido que extenderá el administrador de contrato, tras revisar las opciones proporcionadas por la agencia, junto con la información requerida: Itinerario de viaje seleccionado, aerolínea, datos de los pasajeros y cualquier información adicional que aplique a casos específicos, 23) La contratada entregara GRATIS una tarjeta de asistencia "ASISTENCIA AL VIAJERO EUROAMERICAN ASSISTANCE", con CINCO DIAS de validez a cada pasajero, con los siguientes beneficios: a) Asistencia médica por accidente DIEZ MIL DOLARES, b) Asistencia médica por enfermedad DIEZ MIL DOLARES, c) Medicamentos por atención ambulatoria TRESCIENTOS DOLARES, d) Medicamentos por Hospitalización QUINIENTOS DOLARES, e) Odontología DOSCIENTOS DOLARES, f) Traslado de familiar por hospitalización "SI", g) Hotel por convalecencia TRESCIENTOS DOLARES, h) Acompañamiento de menores "SI", i) Repatriación funeraria hasta OCHENTA MIL DOLARES, j) Seguro de vida por muerte accidental en transporte público CINCO MIL DOLARES, k) Cancelación de viaje QUINIENTOS DOLARES, l) Compensación por demora de equipaje CIEN DOLARES, m) Indemnización por pérdida de equipaje SEISCIENTOS DOLARES, n) Transferencia de fondos TRES MIL DOLARES, o) Transferencia de fondos para fianza legal QUINCE MIL DOLARES, p) Asistencia legal por accidente de tránsito MIL DOLARES, q) Límite de edad OCHENTA Y CUATRO AÑOS, r) Devolución de gastos por enfermedades Pre Existentes solo por emergencias TRESCIENTOS DOLARES, s) Maternidad (hasta semana 26) TRES MIL DOLARES, t) Repatriación/traslado sanitario "SI", u) Regreso por fallecimiento de un familiar "Si", v) Gastos de vuelo demorado o cancelado CIEN DOLARES, w) Asistencias brindadas antes del inicio de su viaje, asistencia telefónica "SI", x) Asistencia telefónica en caso de temores, fobias o crisis de inseguridad "SI", y) Recomendación de valores nutricionales previas al viaje "SI", y z) Reembolso por Exceso de equipaje CINCUENTA DOLARES, 24) Los demás servicios que son propias del objeto de este contrato que no tienen ningún costo (GRATIS) para la Municipalidad se encuentran detallados en la oferta presentada por la contratada. **II) MONTO DEL CONTRATO:** El monto total del presente contrato será hasta por la cantidad de **VEINTISEIS MIL DOLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA (\$ 26,000.00)**, con IVA incluido; **III) FORMA DE PAGO:** El monto del Contrato será cancelado por la Contratante al crédito de **TREINTA (30) DÍAS CALENDARIO**, ya que dicha sociedad se encuentra REGISTRADA bajo el número cero cinco uno uno-dos cinco cero dos cero nueve-uno cero uno-nueve, en el registro **MYPE** que lleva CONAMYPE en la categoría de "**Micro Empresa**", con vencimiento el tres de julio del año dos mil veinte, de conformidad al artículo TREINTA Y DOS de la LEY DE FOMENTO, PROTECCIÓN Y DESARROLLO PARA LA MICRO Y PEQUEÑA EMPRESA. El pago será de conformidad al servicio

prestado y después que el departamento de Tesorería Municipal emita el respectivo QUEDAN. Los pagos deberán ser tramitados con la presentación de Facturas de Consumidor Final, a nombre de: ALCALDIA MUNICIPAL DE SANTA TECLA, NIT: cero cinco once guion cero uno cero seis once guion cero cero uno guion nueve, y acta de recepción firmada y sellada por el administrador del Contrato, según Artículo Setenta y siete del RELACAP, las cuales serán canceladas, previo al trámite administrativo en el departamento de Tesorería Municipal. En caso que el pago no se haga en forma oportuna y existan saldos en mora la contratada puede proceder de acuerdo a lo establecido en el artículo OCHENTA Y CUATRO inciso tercero de la LACAP. En todo caso, la Municipalidad no se obliga a cubrir y/o agotar el monto total por el que se contrata. **IV) FUENTE DE FINANCIAMIENTO:** La fuente de financiamiento son **FONDOS PROPIOS.** **V) LUGAR DE ENTREGA DE LOS BOLETOS:** La entrega de los boletos electrónicos será vía correo electrónico, luego de ser solicitados y de manera física antes de realizar el viaje, por medio de orden de pedido, la cual puede ser por medio de correo electrónico, y se entregarán al administrador de contrato, en la Unidad de Cooperación Externa de la Alcaldía Municipal de Santa Tecla ubicada en Segunda Avenida Norte, entre Primera y Tercera Calle Poniente número dos guion tres, tercer nivel. **VI) PLAZO DE ENTREGA:** Inmediata, los boletos electrónicos deberán ser entregados, vía correo electrónico, el mismo día en que se soliciten; los pasajes físicos, junto a seguros o cualquier información adicional pertinente, deberán entregarse de forma inmediata. **VII) DOCUMENTOS CONTRACTUALES:** En esta denominación se comprenden los documentos siguientes: a) Los Términos de Referencia; b) Adendas, si las hubiere; c) Oferta; d) Aclaraciones a la oferta, si las hubiere; e) Acuerdo de Adjudicación tal y como consta en la Certificación del Acuerdo de Concejo Municipal número **OCHOCIENTOS QUINCE**, tomado de Sesión ordinaria, celebrada con fecha veintinueve de abril del año dos mil diecinueve, extendida por el Secretario Municipal, en el que consta la **adjudicación** del presente contrato a la sociedad NEW TRAVEL CORPORATION, S.A. DE C.V., hasta por un monto de VEINTISEIS MIL DOLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA (\$ 26,000.00) con IVA incluido; f) Resoluciones modificativas, si las hubiere; g) Las Garantías; y h) Otros documentos que emanen del presente Contrato. En caso de controversia entre estos documentos, se interpretaran en forma conjunta; **VIII) VIGENCIA DEL CONTRATO:** El plazo de vigencia del presente contrato comienza a contar a partir de esta fecha, hasta el treinta y uno de diciembre de dos mil diecinueve. **IX) ADMINISTRACIÓN DEL CONTRATO:** De conformidad a lo dispuesto por el Artículo Ochenta y Dos BIS, el Administrador de Contrato, será el **Licenciado Iván Ernesto Chávez González, Técnico Financiero de Proyectos de la Unidad de Cooperación Externa**, o quien lo sustituya en el cargo por cualquier

circunstancia, quien tendrá las responsabilidades siguientes: a) Verificar el cumplimiento de las cláusulas contenidas en el presente contrato; b) Elaborar oportunamente los informes de entrega del presente contrato e informar de ello tanto a la UACI como a la Unidad responsable de efectuar los pagos, es decir la Unidad de Tesorería Municipal; c) Informar a la UACI, a efecto de que se gestione el informe al Titular para iniciar el procedimiento de aplicación de las sanciones a El contratado por el incumplimiento de sus obligaciones consignadas en el presente instrumento; d) Conformar y mantener actualizado el expediente del seguimiento de la ejecución del presente contrato, de tal manera que esté conformado por el conjunto de documentos necesarios que sustenten las acciones necesarias realizadas desde que entre en vigencia el presente instrumento hasta su correspondiente liquidación; e) Elaborar y suscribir conjuntamente con La contratada, las actas de recepción total o parcial de la contratación de los servicios relacionados en el presente instrumento; f) Remitir a la UACI en un plazo máximo de tres días hábiles posteriores a la recepción de los servicios contratados, en cuyo contrato no exista incumplimientos, el acta respectiva a fin de que ésta proceda a devolver a El contratado la Garantía de Cumplimiento de Contrato; g) Gestionar ante la UACI las modificaciones al presente contrato, una vez identificada tal necesidad; h) Gestionar los reclamos a El contratado relacionados con fallas o desperfectos en el servicio contratado, durante el período de vigencia de la Garantía de Cumplimiento de Contrato, e informar a la UACI de los incumplimiento en caso de no ser atendidos en los términos pactados; así como informar a la UACI sobre el vencimiento de la misma para que esta proceda a su devolución en un período no mayor de ocho días hábiles; y, i) Cualquier otra responsabilidad que establezca la LACAP, el Reglamento de la LACAP, y el presente contrato.

X) CASO FORTUITO Y FUERZA MAYOR: De acuerdo al artículo OCHENTA Y SEIS de la LACAP, Si el retraso de la contratada se debiera a causa no imputable al mismo debidamente comprobada, tendrá derecho a solicitar y a que se le conceda una prórroga equivalente al tiempo perdido, y el mero retraso no dará derecho a la contratada a reclamar una compensación económica adicional. La solicitud de prórroga deberá hacerse dentro del plazo contractual pactado para la entrega correspondiente. Se considerarán actos constitutivos de caso fortuito o fuerza mayor, aquellos eventos imprevistos que escapan al control razonable o que no son posibles resistirlos de una de las partes, como es el caso de: Desastres naturales, Huelgas, Insurrecciones, Incendios, Guerras, Disturbios, Operativos Militares o Policiales, Rayos, Explosiones, Terremotos, Inundaciones u otras que sean causados por la naturaleza o por el hecho del hombre. **XI) PLAZO PARA EFECTUAR RECLAMOS:** Hecha la recepción formal del servicio. La Municipalidad tendrá un plazo de noventa días hábiles como máximo para efectuar cualquier reclamo respecto a inconformidad sobre la calidad del producto

suministrado. Confirmado lo anterior por la contratada, La Municipalidad exigirá nuevamente la calidad requerida y devolverá el producto cuestionado. **XII) PRÓRROGA Y MODIFICACION:** El presente contrato podrá ser modificado o ampliado en sus plazos y vigencia antes del vencimiento de su plazo, de conformidad a lo establecido en los artículos OCHENTA Y TRES, OCHENTA Y TRES A y B de la LACAP, SETENTA Y CINCO del RELACAP; debiendo emitir la contratante la correspondiente resolución y acuerdo de modificación, debiendo la contratada en caso de ser necesario modificar o ampliar los plazos y montos de las Garantías que correspondan y formarán parte integral de este contrato. **XIII) CESION:** Queda absolutamente prohibido a la contratada traspasar o ceder a cualquier título los derechos y obligaciones que emanen del presente Contrato. El incumplimiento a esta disposición dará lugar a la terminación del mismo, procediéndose además a hacer efectiva la garantía de cumplimiento de Contrato. **XIV) INCUMPLIMIENTO:** Se calificará como de incumplimiento si la Contratada no cumpliere con el servicio solicitado por La Municipalidad dentro de los tiempos acordados y respecto a la calidad presentada, los cuales estarán de acuerdo a los Términos de Referencia y a la oferta presentada por la Contratada. **XV) CONFIDENCIALIDAD:** La contratada se compromete a guardar la confidencialidad de toda información revelada por la contratante, independientemente del medio empleado para transmitirla, ya sea en forma verbal o escrita, y se compromete a no revelar dicha información a terceras personas, salvo que la contratante lo autorice en forma escrita. La contratada se compromete a hacer del conocimiento únicamente la información que sea estrictamente indispensable para la ejecución encomendada y manejar la reserva de la misma, estableciendo las medidas necesarias para asegurar que la información revelada por la contratante se mantenga con carácter confidencial y que no se utilice para ningún otro fin. **XVI) SANCIONES:** En caso de incumplimiento por parte de El contratado está expresamente manifiesta que se somete a las sanciones que emanen de la LACAP ya sea imposición de multa por mora artículos ochenta y cinco, y ciento sesenta LACAP, inhabilitación, extinción, las que serán impuestas siguiendo el debido proceso por la contratante, a cuya competencia se somete para efectos de su imposición. **XVII) EXTINCCION DEL CONTRATO:** El presente Contrato podrá extinguirse por: a) Las causales de caducidad establecidas en los literales a) y b) del artículo Noventa y Cuatro de la LACAP; b) Por mutuo acuerdo de las partes contratantes; c) Por revocación; y d) Por las demás causas establecidas en el presente contrato. **XVIII) INTERPRETACIÓN DEL CONTRATO:** La contratante se reserva la facultad de interpretar el presente contrato, de conformidad a la Constitución de la República, la LACAP, el RELACAP, demás legislación aplicable, y los Principios Generales del Derecho Administrativo y de la forma que más convenga a los intereses de la Municipalidad de Santa

Tecla con respecto a la prestación objeto del presente instrumento, pudiendo en tal caso girar las instrucciones por escrito que al respecto considere convenientes. La contratada expresamente acepta tal disposición y se obliga a dar estricto cumplimiento a las instrucciones que al respecto dicte la contratante. **XIX) RESOLUCION DE CONFLICTOS:** Para resolver cualquier conflicto de interés que surja entre las partes, en relación al presente Contrato, éstas se obligan a lo siguiente: A someter su diferendo a consulta entre la Administración de La Municipalidad y la Dirección o Gerencia encargada; agotada la vía anterior, someter el conflicto a trato directo. Si no se alcanza acuerdo alguno por la vía anterior, se someterá a Arbitraje de Derecho, cuyo Tribunal se integrará por tres Árbitros, de la siguiente manera: uno designado por cada uno de las partes dentro de los treinta días continuos a la fecha en que una de ellas notifique por escrito a la otra su decisión de someter a arbitraje la controversia, y el tercero quien actuará como Presidente de dicho Tribunal, será designado de común acuerdo por los dos primeros árbitros. Si una de las partes no nombrase su Arbitro dentro del plazo mencionado o si los nombrados no se pusieren de acuerdo en el nombramiento del tercero, la designación la efectuará el Juez de lo Civil del Distrito Judicial correspondiente al domicilio de la Municipalidad. Ninguna persona que tenga interés personal en el objeto de la controversia, podrá actuar en el Tribunal de Arbitraje. Las resoluciones del Tribunal se someterán por mayoría simple y no admitirán recurso alguno. Los gastos de arbitraje serán cubiertos por partes iguales entre los contratantes. **XX) TERMINACIÓN BILATERAL:** Las partes contratantes podrán, de conformidad al artículo Noventa y Cinco de la LACAP, dar por terminado bilateralmente la relación jurídica que emana del presente contrato, debiendo en tal caso emitirse la resolución correspondiente y otorgarse el instrumento de resciliación en un plazo no mayor de ocho días hábiles de notificada tal resolución. **XXI) LA CONTRATADA DEBERÁ PRESENTAR LA SIGUIENTE GARANTÍA: A) GARANTÍA DE CUMPLIMIENTO DE CONTRATO:** Para garantizar el fiel cumplimiento de todas y cada una de las obligaciones consignadas en este Contrato y en los Documentos Contractuales, la Contratada estará obligada, a rendir dentro del plazo de **ocho días hábiles** posteriores a la legalización del contrato y a favor de la Municipalidad, una garantía de Cumplimiento de Contrato por un valor igual al VEINTE POR CIENTO del monto total del Contrato, equivalente a **CINCO MIL DOSCIENTOS DOLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA;** cuya vigencia será por el plazo de **UN AÑO,** contado a partir de la legalización del presente contrato. Si el plazo del Contrato se prorroga y la nueva fecha de vencimiento del mismo cae fuera del período cubierto por la garantía, La Contratada estará obligada, para que la prórroga surta efecto, a renovar o ampliar la garantía en plazos iguales para cubrir la totalidad del nuevo plazo contractual. En todo caso esta Garantía de Cumplimiento del

Contrato tendrá plena vigencia y validez mientras el Contrato no haya sido liquidado. Esta circunstancia deberá quedar plenamente establecida en el documento de Garantía de Cumplimiento del Contrato emitido por la institución bancaria, aseguradora o afianzadora responsable de la emisión del documento. Todo de conformidad al artículo treinta y cinco de la LACAP; **XXI) CLAUSULA ESPECIAL:** De conformidad al instructivo UNAC N° CERO DOS-DOS MIL QUINCE "Normas para la Incorporación de Criterios Sostenibles de Responsabilidad Social para la Prevención y Erradicación del Trabajo Infantil en las Compras Públicas", CUATRO. DOS. DOS., Clausula para los instructivos de contratación: "En caso se comprobare por la Dirección General de Inspección de Trabajo del Ministerio de Trabajo y Previsión Social, incumplimiento por parte de la contratada a la normativa que prohíbe el trabajo infantil y de protección de la persona adolescente trabajadora; se iniciara el proceso que dispone el artículo ciento sesenta de la LACAP para determinar el cometimiento o no dentro del presente procedimiento adquisitivo, o durante la ejecución contractual según el caso, de la conducta que dispone el artículo ciento cincuenta y ocho romano V) literal b) de la LACAP, relativa a la invocación de hechos falsos para obtener la adjudicación de la contratación. Se entenderá por comprobado el incumplimiento por la referida dirección, si durante el trámite de re inspección se determina que hubo subsanación por haber cometido una infracción, o por el contrario se remite a procedimiento sancionatorio, y en este último caso deberá finalizar el procedimiento para conocer la resolución final. **XXII) JURISDICCIÓN:** La contratada se somete en todo a las leyes y reglamentos vigentes en la República de El Salvador. Para el caso de acción judicial, las partes señalamos como domicilio especial el de esta ciudad a cuyos tribunales nos sometemos. En caso de embargo de bienes, el depositario será nombrado por la Municipalidad, a quien La contratada, releva de la obligación de rendir fianza. **XXIII) NOTIFICACIONES:** Las notificaciones a las partes deberán hacerse por escrito y tendrán efecto a partir de su recepción en las direcciones que a continuación se indican: **La Municipalidad** en Primera Calle Poniente y Segunda Avenida Norte, número DOS-UNO, Santa Tecla; y **la Contratada,** [REDACTED] partes pueden cambiar dirección, quedando en este caso, cada una de ellas, obligadas a notificarlo a la otra mientras tanto las presentes direcciones de notificación serán válidas para los efectos legales. Así nos expresamos y reconocemos como nuestras las firmas que calzan al pie de este instrumento, por haberlas puesto de nuestros puños y letras, asimismo reconocemos como propias todas las condiciones y conceptos vertidos en el mismo, quienes enterados y conscientes de los términos y efectos legales del presente Contrato, por convenir así a los intereses de nuestras representadas, ratificamos su contenido, en fe de lo cual firmamos en dos originales de igual valor y contenido, en la Alcaldía Municipal de Santa Tecla,

Departamento de La Libertad, a los diecisiete días del mes de mayo del año dos mil diecinueve.



En la Ciudad de Santa Tecla, Departamento de La Libertad, a las quince horas y cuarenta y cinco minutos del día diecisiete de mayo del año dos mil diecinueve.- Ante mí, **SILVIA LISSET VASQUEZ GOMEZ**, Notario, del domicilio de [REDACTED], departamento de [REDACTED] comparecen los señores: **ROBERTO JOSÉ d'AUBUISSON MUNGUÍA**, de [REDACTED] un años de edad, Licenciado en Tecnología Agroindustrial, del domicilio de [REDACTED] Departamento de [REDACTED] a quien conozco e identifico por medio de su Documento Único de Identidad Número: [REDACTED] con Número de Identificación Tributaria [REDACTED]; actuando en nombre y representación en su carácter de **Alcalde Municipal** de La Municipalidad de Santa Tecla, Departamento de La Libertad, Institución de Derecho Público, con Número de Identificación Tributaria cero quinientos once-cero diez mil seiscientos once-cero cero uno-nueve; de cuya personería doy fe de ser legítima y suficiente por haber tenido a la vista: **a)** Credencial extendida por el Tribunal Supremo Electoral, con fecha veinticinco de abril de dos mil dieciocho, en la que consta que el Licenciado Roberto José d'Aubuisson Munguía, fue electo Alcalde del Concejo Municipal de Santa Tecla, para el período constitucional que inició el uno de mayo del año dos mil dieciocho y que finalizará el treinta de abril de dos mil veintiuno; **b)** Acuerdo de Adjudicación tal y como consta en la Certificación del Acuerdo de Concejo Municipal número **OCHOCIENTOS QUINCE**, tomado de Sesión ordinaria, celebrada con fecha veintinueve de abril del año dos mil diecinueve, extendida por el Secretario Municipal, en el que consta la **adjudicación** del presente contrato a la sociedad **NEW TRAVEL CORPORATION S.A. DE C.V.**, hasta por un monto de **VEINTISEIS MIL DOLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA (\$ 26,000.00)** con IVA incluido; a



quien en adelante se le denominará indistintamente: **"LA CONTRATANTE"**, o **"LA MUNICIPALIDAD"**; y por otra parte el Señor **DOUGLAS ALEXANDER TORRES ROMERO** de [REDACTED] años de edad, Bachiller en Electricidad, del domicilio de [REDACTED] Departamento de [REDACTED] a quien hoy conozco e identifico por medio de su Documento Único de Identidad número [REDACTED] con Número de identificación Tributaria [REDACTED] [REDACTED] quien actúa en su calidad de Administrador Único Propietario y Representante Legal de la Sociedad **NEW TRAVEL CORPORATION, SOCIEDAD ANONIMA DE CAPITAL VARIABLE**, que se abrevia **NEW TRAVEL CORPORATION, S.A. DE C.V.**, del domicilio de [REDACTED] departamento de [REDACTED] de nacionalidad salvadoreña, con Número de Identificación Tributaria [REDACTED] [REDACTED] personería que doy fe ser legítima y suficiente por tener a la vista: a) El Testimonio de Escritura Pública de Constitución, otorgada en esta ciudad, a las diez horas del día veinticinco de febrero de dos mil nueve, ante los oficios Notariales de Gilberto Rivas Herrera, inscrita en el Registro de Comercio al número SETENTA Y TRES del libro número DOS MIL CUATROCIENTOS DOS, del Registro de Sociedades; en la cual consta que su naturaleza, denominación, nacionalidad, plazo y finalidad son los mencionados en dicho documento, que su plazo es por tiempo indefinido, que la administración de la sociedad está confiada a un administrador Único Propietario y su respectivo suplente, para el plazo de CINCO AÑOS; y b) Copia certificada por notario de la Credencial de Administrador Único Propietario y suplente, emitida por la señora Luz de Dolores Villafuerte de Torres, en su calidad de secretaria de la Junta general Ordinaria de accionistas de la sociedad, en la cual consta que en el Libro de Actas de Junta General Ordinaria de Accionistas que legalmente lleva la sociedad, se encuentra asentada el Acta número NUEVE, en la cual consta en su Punto CUATRO, la elección de la Nueva Administración Única de la sociedad, resultando electo como Administrador Único Propietario el señor Douglas Alexander Torres Romero, quien tiene la representación Legal y el uso de la firma social de la sociedad, para un periodo de CINCO años, comprendidos desde el siete de marzo de dos mil dieciséis, venciendo en consecuencia el siete de marzo de dos mil veintiuno; Inscrita bajo el número CINCUENTA Y SEIS, del Libro TRES MIL QUINIENTOS CINCUENTA Y UNO del departamento de Documentos Mercantiles que lleva el Registro de Comercio; estando el compareciente facultado para otorgar actos como el presente; quien en adelante se le denominará **"LA CONTRATADA"**; y en el carácter en que comparecen **ME DICEN:** Que reconocen como suyas las firmas que calza el documento que antecede, por haberlas puesto de su puño y letra, asimismo reconocen como propios todas las condiciones y conceptos vertidos en el mismo, y el cual contiene un CONTRATO DE

SERVICIO fundamentado en la Libre Gestión bajo la referencia **LG- CERO UNO/DOS MIL DIECIOCHO**, denominada: **"CONTRATACIÓN DEL SERVICIO DE UNA AGENCIA DE VIAJES PARA LA PROVISIÓN DE PASAJES AL EXTERIOR, PARA EL USO DE LA ALCALDÍA MUNICIPAL DE SANTA TECLA"**, adjudicado de conformidad a la Ley de Adquisiciones y Contrataciones de la Administración Pública, que en adelante se denominará LACAP, su Reglamento que en adelante se denominará RELACAP, y en especial a las obligaciones, condiciones y pactos siguientes: **I) OBJETO Y ALCANCES DEL CONTRATO:** El objeto del presente contrato es la contratación del servicio de una agencia de viajes para la provisión de pasajes al exterior, para el uso de la alcaldía municipal de Santa Tecla. **ALCANCES:** Adquisición y reserva de plazas y compra de pasajes al exterior, para los distintos viajes diplomáticos, de relaciones de cooperación e intercambios culturales que deben realizar el Alcalde Municipal, Concejales y otros funcionarios de la Alcaldía Municipal de Santa Tecla; con el objetivo de formalizar relaciones que faciliten la Gestión Municipal DOS MIL DIECIOCHO – DOS MIL VEINTIUNO (2018–2021). La Contratada se compromete y se obliga a prestar los servicios de acuerdo a las Especificaciones Técnicas establecidas en los Términos de Referencia y en la respectiva Oferta, contrayendo por este medio la contratada las obligaciones siguientes: 1) Suministrar de manera eficiente y oportuna a la Municipalidad de Santa Tecla, los pasajes aéreos o terrestres, individuales o grupales, en las rutas internacionales solicitadas y con horarios flexibles. 2) La contratada se encargará de la logística de transporte y hospedaje en el exterior a manera de paquete completo (pasajes, trasportes y hospedajes). 3) Obtener los mejores costos, respecto a los precios del mercado. 4) Mantener el costo de la oferta realizada para cada pasaje aéreo y servicios adicionales, según las condiciones de fechas de emisión de la aerolínea. 5) Cotizar boletos aéreos en un plazo máximo de VEINTICUATRO (24 horas), para los viajes oficiales del personal que le sean solicitados. Cuando fuere aplicable, la contratada brindará un mínimo de dos posibles opciones para decisión del solicitante, indicando cualquier posible restricción que el boleto pudiera tener, así como cualquier descuento otorgado por la aerolínea. 6) La contratada Preparará itinerario de viaje para toda Misión Oficial, el cual incluirá como mínimo la información siguiente: a) Hora de salida y llegada a los diversos destinos. b) Tiempo de vuelo por segmento. c) Número de vuelo y nombre de la aerolínea que opera el segmento de vuelo. d) Hora de presentación en el aeropuerto. e) Nombre del aeropuerto en el país de destino, f) Número de asientos, clase y penalidades, en caso fuera aplicable. g) Código de reserva por segmento de vuelo y aerolínea. h) Requisitos y restricciones existentes con relación al lugar de destino (por ej. Vacunas, visas de ingreso o tránsito a los países de destino u otros como documentación extra, seguros, etc.) i) Información respecto a impuestos de salida (USD). j)



Número de atención telefónica de emergencia las 24 horas del día +(503) 7349 1411, el cual los pasajeros puedan contactarse con un ejecutivo referente de la agencia de viajes desde cualquier parte del mundo en caso de alguna urgencia o emergencia, k) La Agencia de Viaje enviará vía correo electrónico, las opciones en todas las aerolíneas posibles en tarifa económica, señalando todos los horarios que cubran las aerolíneas, con sus escalas, tiempos según lo detallado y los requisitos exigidos por el país de destino para realizar el viaje. l) La contratada tendrá especial precaución en proporcionar espacios de ida y regreso para uso de los participantes de las Misiones Oficiales de la Municipalidad, m) La contratada confirmara el itinerario de vuelo, señalando el costo y el tiempo máximo de emisión, considerando que la Municipalidad podrá requerir se renueve la reserva por el tiempo adicional requerido, hasta que la Municipalidad formalice la documentación interna que viabilice la autorización para el viaje en comisión de servicios al exterior, 7) La contratada usará cualquier método que exista. Si hay inconveniente en obtener la reserva solicitada, y se comprometen a buscar otras opciones que sustenten la solicitud y comunicar cualquier resultado a la Municipalidad en el menor tiempo posible, 8) La contratada se compromete en realizar el pre chequeo de las autoridades y servidores que viajen, 9) La contratada atenderá con carácter urgente todos aquellos requerimientos establecidos, efectuando las gestiones necesarias a satisfacción de la Municipalidad, 10) La contratada proporcionar la debida orientación, asesoramiento e información precisa, rápida y oportuna respecto a los itinerarios de vuelo y precios de pasajes aéreos más convenientes, adecuados y ajustados al presupuesto definido por la Municipalidad, 11) La contratada se compromete a informar de cambios de último minuto y de cualquier otra naturaleza que tengan relación con la finalidad del servicio, 12) Asegurar que cada pasaje obtenido tenga la capacidad de llevar dos piezas de equipaje, en su respectivo vuelo; en caso la aerolínea lo restrinja, informar sus políticas y costos aplicables. 13) Entregar a la Municipalidad reportes mensuales de los boletos aéreos, que se hubieren comprado en dicho mes, los mismos deberán contener el nombre del pasajero, numero de boletos, fecha de emisión, línea aérea, ruta, millas acumuladas, tarifa neta, impuestos y monto total del pasaje. 14) Brindar atención las 24 horas del día los 7 días de la semana para cualquier solicitud de emergencia en: venta, reserva, cambio, anulación, monitoreo o cualquier otro componente relacionado a la adquisición de pasajes internacionales, 15) Contar con el conocimiento y experiencia de los destinos internacionales que permitan asesorar, facilitar y agilizar la movilización de los/las autoridades y servidores que viajen en el cumplimiento de sus labores, 16) Brindará Asesoría para apoyar en los cambios imprevistos de destinos, cuando así sea requerido, 17) Acompañara y brindara asesoría para apoyar en la gestión de reclamos a las aerolíneas por vuelos, equipajes u otros, hasta obtener resultados

de dichas gestiones, 18) La contratada se adaptara a la metodología de trabajo de la Alcaldía Municipal de Santa Tecla y a posibles cambios producidos por situaciones imprevistas, para lo cual debe tener la capacidad de resolver de manera inmediata y oportuna, 19) La contratada se compromete aguardar la confidencialidad necesaria en los trámites requeridos por la Alcaldía Municipal de Santa Tecla y resguardando la información de terceros que se estará compartiendo durante la emisión de itinerarios, cotizaciones y boletos, 20) El porcentaje de comisión que la contratada cobrara a la contratante por emisión de boleto desde El Salvador a cualquier destino del mundo y viceversa será de **OCHO DOLARES CON CINCUENTA CENTAVOS DE DÓLAR**, IVA incluido; 21) La Alcaldía Municipal de Santa Tecla, realizará evaluaciones periódicas de desempeño. Estas evaluaciones serán realizadas por personal designado por la Unidad de Cooperación Externa. Después de cada evaluación y en caso que se considere necesario, se realizará una reunión con la Agencia de Viajes, para analizar los resultados y acordar las acciones correctivas que fueren necesarias. 22) El administrador de contrato será el responsable de solicitar a la Agencia de Viajes, por medio de correo electrónico, proceder con la emisión de pasajes, boletos o tickets en las diferentes rutas internacionales, una vez se cuente con la autorización para el viaje de parte de las autoridades y servidores de la Municipalidad de Santa Tecla, esto se hará por medio de orden de pedido que extenderá el administrador de contrato, tras revisar las opciones proporcionadas por la agencia, junto con la información requerida: Itinerario de viaje seleccionado, aerolínea, datos de los pasajeros y cualquier información adicional que aplique a casos específicos, 23) La contratada entregara GRATIS una tarjeta de asistencia "ASISTENCIA AL VIAJERO EUROAMERICAN ASSISTANCE", con CINCO DIAS de validez a cada pasajero, con los siguientes beneficios: a) Asistencia médica por accidente DIEZ MIL DOLARES, b) Asistencia médica por enfermedad DIEZ MIL DOLARES, c) Medicamentos por atención ambulatoria TRESCIENTOS DOLARES, d) Medicamentos por Hospitalización QUINIENTOS DOLARES, e) Odontología DOSCIENTOS DOLARES, f) Traslado de familiar por hospitalización "SI", g) Hotel por convalecencia TRESCIENTOS DOLARES, h) Acompañamiento de menores "SI", i) Repatriación funeraria hasta OCHENTA MIL DOLARES, j) Seguro de vida por muerte accidental en transporte público CINCO MIL DOLARES, k) Cancelación de viaje QUINIENTOS DOLARES, l) Compensación por demora de equipaje CIEN DOLARES, m) Indemnización por pérdida de equipaje SEISCIENTOS DOLARES, n) Transferencia de fondos TRES MIL DOLARES, o) Transferencia de fondos para fianza legal QUINCE MIL DOLARES, p) Asistencia legal por accidente de tránsito MIL DOLARES, q) Límite de edad OCHENTA Y CUATRO AÑOS, r) Devolución de gastos por enfermedades Pre Existentes solo por emergencias TRESCIENTOS DOLARES, s) Maternidad (hasta semana 26) TRES MIL DOLARES,



t) Repatriación/traslado sanitario "SI", u) Regreso por fallecimiento de un familiar "Si", v) Gastos de vuelo demorado o cancelado CIEN DOLARES, w) Asistencias brindadas antes del inicio de su viaje, asistencia telefónica "SI", x) Asistencia telefónica en caso de temores, fobias o crisis de inseguridad "SI", y) Recomendación de valores nutricionales previas al viaje "SI", y z) Reembolso por Exceso de equipaje CINCUENTA DOLARES, 24) Los demás servicios que son propias del objeto de este contrato que no tienen ningún costo (GRATIS) para la Municipalidad se encuentran detallados en la oferta presentada por la contratada. **II) MONTO DEL CONTRATO:** El monto total del presente contrato será hasta por la cantidad de **VEINTISEIS MIL DOLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA (\$ 26,000.00)**, con IVA incluido; **III) FORMA DE PAGO:** El monto del Contrato será cancelado por la Contratante al crédito de **TREINTA (30) DÍAS CALENDARIO**, ya que dicha sociedad se encuentra REGISTRADA bajo el número cero cinco uno uno-dos cinco cero dos cero nueve-uno cero uno-nueve, en el registro **MYPE** que lleva CONAMYPE en la categoría de **"Micro Empresa"**, con vencimiento el tres de julio del año dos mil veinte, de conformidad al artículo TREINTA Y DOS de la LEY DE FOMENTO, PROTECCIÓN Y DESARROLLO PARA LA MICRO Y PEQUEÑA EMPRESA. El pago será de conformidad al servicio prestado y después que el departamento de Tesorería Municipal emita el respectivo QUEDAN. Los pagos deberán ser tramitados con la presentación de Facturas de Consumidor Final, a nombre de: ALCALDIA MUNICIPAL DE SANTA TECLA, NIT: cero cinco once guion cero uno cero seis once guion cero cero uno guion nueve, y acta de recepción firmada y sellada por el administrador del Contrato, según Artículo Setenta y siete del RELACAP, las cuales serán canceladas, previo al trámite administrativo en el departamento de Tesorería Municipal. En caso que el pago no se haga en forma oportuna y existan saldos en mora la contratada puede proceder de acuerdo a lo establecido en el artículo OCHENTA Y CUATRO inciso tercero de la LACAP. En todo caso, la Municipalidad no se obliga a cubrir y/o agotar el monto total por el que se contrata. **IV) FUENTE DE FINANCIAMIENTO:** La fuente de financiamiento son **FONDOS PROPIOS**. **V) LUGAR DE ENTREGA DE LOS BOLETOS:** La entrega de los boletos electrónicos será vía correo electrónico, luego de ser solicitados y de manera física antes de realizar el viaje, por medio de orden de pedido, la cual puede ser por medio de correo electrónico, y se entregarán al administrador de contrato, en la Unidad de Cooperación Externa de la Alcaldía Municipal de Santa Tecla ubicada en Segunda Avenida Norte, entre Primera y Tercera Calle Poniente número dos guion tres, tercer nivel. **VI) PLAZO DE ENTREGA:** Inmediata, los boletos electrónicos deberán ser entregados, vía correo electrónico, el mismo día en que se soliciten; los pasajes físicos, junto a seguros o cualquier información adicional pertinente, deberán entregarse de forma inmediata. **VII) DOCUMENTOS CONTRACTUALES:** En esta

denominación se comprenden los documentos siguientes: a) Los Términos de Referencia; b) Adendas, si las hubiere; c) Oferta; d) Aclaraciones a la oferta, si las hubiere; e) Acuerdo de Adjudicación tal y como consta en la Certificación del Acuerdo de Concejo Municipal número **OCHOCIENTOS QUINCE**, tomado de Sesión ordinaria, celebrada con fecha veintinueve de abril del año dos mil diecinueve, extendida por el Secretario Municipal, en el que consta la **adjudicación** del presente contrato a la sociedad NEW TRAVEL CORPORATION S.A. DE C.V., hasta por un monto de VEINTISEIS MIL DOLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA (\$ 26,000.00) con IVA incluido; f) Resoluciones modificativas, si las hubiere; g) Las Garantías; y h) Otros documentos que emanen del presente Contrato. En caso de controversia entre estos documentos, se interpretaran en forma conjunta; **VIII) VIGENCIA DEL CONTRATO:** El plazo de vigencia del presente contrato comienza a contar a partir de esta fecha, hasta el treinta y uno de diciembre de dos mil diecinueve. **IX) ADMINISTRACIÓN DEL CONTRATO:** De conformidad a lo dispuesto por el Artículo Ochenta y Dos BIS, el Administrador de Contrato, será el **Licenciado Iván Ernesto Chávez González, Técnico Financiero de Proyectos de la Unidad de Cooperación Externa**, o quien lo sustituya en el cargo por cualquier circunstancia, quien tendrá las responsabilidades siguientes: a) Verificar el cumplimiento de las cláusulas contenidas en el presente contrato; b) Elaborar oportunamente los informes de entrega del presente contrato e informar de ello tanto a la UACI como a la Unidad responsable de efectuar los pagos, es decir la Unidad de Tesorería Municipal; c) Informar a la UACI, a efecto de que se gestione el informe al Titular para iniciar el procedimiento de aplicación de las sanciones a El contratado por el incumplimiento de sus obligaciones consignadas en el presente instrumento; d) Conformar y mantener actualizado el expediente del seguimiento de la ejecución del presente contrato, de tal manera que esté conformado por el conjunto de documentos necesarios que sustenten las acciones necesarias realizadas desde que entre en vigencia el presente instrumento hasta su correspondiente liquidación; e) Elaborar y suscribir conjuntamente con La contratada, las actas de recepción total o parcial de la contratación de los servicios relacionados en el presente instrumento; f) Remitir a la UACI en un plazo máximo de tres días hábiles posteriores a la recepción de los servicios contratados, en cuyo contrato no exista incumplimientos, el acta respectiva a fin de que ésta proceda a devolver a El contratado la Garantía de Cumplimiento de Contrato; g) Gestionar ante la UACI las modificaciones al presente contrato, una vez identificada tal necesidad; h) Gestionar los reclamos a El contratado relacionados con fallas o desperfectos en el servicio contratado, durante el período de vigencia de la Garantía de Cumplimiento de Contrato, e informar a la UACI de los incumplimiento en caso de no ser atendidos en los términos pactados; así como informar a la UACI sobre el vencimiento de la misma para que



esta proceda a su devolución en un período no mayor de ocho días hábiles; y, i) Cualquier otra responsabilidad que establezca la LACAP, el Reglamento de la LACAP, y el presente contrato. **X) CASO FORTUITO Y FUERZA MAYOR:** De acuerdo al artículo OCHENTA Y SEIS de la LACAP, Si el retraso de la contratada se debiera a causa no imputable al mismo debidamente comprobada, tendrá derecho a solicitar y a que se le conceda una prórroga equivalente al tiempo perdido, y el mero retraso no dará derecho a la contratada a reclamar una compensación económica adicional. La solicitud de prórroga deberá hacerse dentro del plazo contractual pactado para la entrega correspondiente. Se considerarán actos constitutivos de caso fortuito o fuerza mayor, aquellos eventos imprevistos que escapen al control razonable o que no son posibles resistirlos de una de las partes, como es el caso de: Desastres naturales, Huelgas, Insurrecciones, Incendios, Guerras, Disturbios, Operativos Militares o Policiales, Rayos, Explosiones, Terremotos, Inundaciones u otras que sean causados por la naturaleza o por el hecho del hombre. **XI) PLAZO PARA EFECTUAR RECLAMOS:** Hecha la recepción formal del servicio. La Municipalidad tendrá un plazo de noventa días hábiles como máximo para efectuar cualquier reclamo respecto a inconformidad sobre la calidad del producto suministrado. Confirmado lo anterior por la contratada, La Municipalidad exigirá nuevamente la calidad requerida y devolverá el producto cuestionado. **XII) PRÓRROGA Y MODIFICACION:** El presente contrato podrá ser modificado o ampliado en sus plazos y vigencia antes del vencimiento de su plazo, de conformidad a lo establecido en los artículos OCHENTA Y TRES, OCHENTA Y TRES A y B de la LACAP, SETENTA Y CINCO del RELACAP; debiendo emitir la contratante la correspondiente resolución y acuerdo de modificación, debiendo la contratada en caso de ser necesario modificar o ampliar los plazos y montos de las Garantías que correspondan y formarán parte integral de este contrato. **XIII) CESION:** Queda absolutamente prohibido a la contratada traspasar o ceder a cualquier título los derechos y obligaciones que emanen del presente Contrato. El incumplimiento a esta disposición dará lugar a la terminación del mismo, procediéndose además a hacer efectiva la garantía de cumplimiento de Contrato. **XIV) INCUMPLIMIENTO:** Se calificará como de incumplimiento si la Contratada no cumple con el servicio solicitado por La Municipalidad dentro de los tiempos acordados y respecto a la calidad presentada, los cuales estarán de acuerdo a los Términos de Referencia y a la oferta presentada por la Contratada. **XV) CONFIDENCIALIDAD:** La contratada se compromete a guardar la confidencialidad de toda información revelada por la contratante, independientemente del medio empleado para transmitirla, ya sea en forma verbal o escrita, y se compromete a no revelar dicha información a terceras personas, salvo que la contratante lo autorice en forma escrita. La contratada se compromete a hacer del conocimiento únicamente la información que sea

estrictamente indispensable para la ejecución encomendada y manejar la reserva de la misma, estableciendo las medidas necesarias para asegurar que la información revelada por la contratante se mantenga con carácter confidencial y que no se utilice para ningún otro fin.

XVI) SANCIONES: En caso de incumplimiento por parte de El contratado está expresamente manifiesta que se somete a las sanciones que emanaren de la LACAP ya sea imposición de multa por mora artículos ochenta y cinco, y ciento sesenta LACAP, inhabilitación, extinción, las que serán impuestas siguiendo el debido proceso por la contratante, a cuya competencia se somete para efectos de su imposición. **XVII) EXTINCIÓN DEL CONTRATO:** El presente Contrato podrá extinguirse por: a) Las causales de caducidad establecidas en los literales a) y b) del artículo Noventa y Cuatro de la LACAP; b) Por mutuo acuerdo de las partes contratantes; c) Por revocación; y d) Por las demás causas establecidas en el presente contrato. **XVIII) INTERPRETACIÓN DEL CONTRATO:** La contratante se reserva la facultad de interpretar el presente contrato, de conformidad a la Constitución de la República, la LACAP, el RELACAP, demás legislación aplicable, y los Principios Generales del Derecho Administrativo y de la forma que más convenga a los intereses de la Municipalidad de Santa Tecla con respecto a la prestación objeto del presente instrumento, pudiendo en tal caso girar las instrucciones por escrito que al respecto considere convenientes. La contratada expresamente acepta tal disposición y se obliga a dar estricto cumplimiento a las instrucciones que al respecto dicte la contratante. **XIX) RESOLUCIÓN DE CONFLICTOS:**

Para resolver cualquier conflicto de interés que surja entre las partes, en relación al presente Contrato, éstas se obligan a lo siguiente: A someter su diferendo a consulta entre la Administración de La Municipalidad y la Dirección o Gerencia encargada; agotada la vía anterior, someter el conflicto a trato directo. Si no se alcanza acuerdo alguno por la vía anterior, se someterá a Arbitraje de Derecho, cuyo Tribunal se integrará por tres Árbitros, de la siguiente manera: uno designado por cada uno de las partes dentro de los treinta días continuos a la fecha en que una de ellas notifique por escrito a la otra su decisión de someter a arbitraje la controversia, y el tercero quien actuará como Presidente de dicho Tribunal, será designado de común acuerdo por los dos primeros árbitros. Si una de las partes no nombrase su Arbitro dentro del plazo mencionado o si los nombrados no se pusieren de acuerdo en el nombramiento del tercero, la designación la efectuará el Juez de lo Civil del Distrito Judicial correspondiente al domicilio de la Municipalidad. Ninguna persona que tenga interés personal en el objeto de la controversia, podrá actuar en el Tribunal de Arbitraje. Las resoluciones del Tribunal se someterán por mayoría simple y no admitirán recurso alguno. Los gastos de arbitraje serán cubiertos por partes iguales entre los contratantes. **XX) TERMINACIÓN BILATERAL:** Las partes contratantes podrán, de conformidad al artículo Noventa y Cinco de



la LACAP, dar por terminado bilateralmente la relación jurídica que emana del presente contrato, debiendo en tal caso emitirse la resolución correspondiente y otorgarse el instrumento de resciliación en un plazo no mayor de ocho días hábiles de notificada tal resolución. **XXI) LA CONTRATADA DEBERÁ PRESENTAR LA SIGUIENTE GARANTÍA: A) GARANTÍA DE CUMPLIMIENTO DE CONTRATO:** Para garantizar el fiel cumplimiento de todas y cada una de las obligaciones consignadas en este Contrato y en los Documentos Contractuales, la Contratada estará obligada, a rendir dentro del plazo de **ocho días hábiles** posteriores a la legalización del contrato y a favor de la Municipalidad, una garantía de Cumplimiento de Contrato por un valor igual al VEINTE POR CIENTO del monto total del Contrato, equivalente a **CINCO MIL DOSCIENTOS DOLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA;** cuya vigencia será por el plazo de **UN AÑO,** contado a partir de la legalización del presente contrato. Si el plazo del Contrato se prorroga y la nueva fecha de vencimiento del mismo cae fuera del período cubierto por la garantía, La Contratada estará obligada, para que la prórroga surta efecto, a renovar o ampliar la garantía en plazos iguales para cubrir la totalidad del nuevo plazo contractual. En todo caso esta Garantía de Cumplimiento del Contrato tendrá plena vigencia y validez mientras el Contrato no haya sido liquidado. Esta circunstancia deberá quedar plenamente establecida en el documento de Garantía de Cumplimiento del Contrato emitido por la institución bancaria, aseguradora o afianzadora responsable de la emisión del documento. Todo de conformidad al artículo treinta y cinco de la LACAP; **XXI) CLAUSULA ESPECIAL:** De conformidad al instructivo UNAC N° CERO DOS-DOS MIL QUINCE "Normas para la Incorporación de Criterios Sostenibles de Responsabilidad Social para la Prevención y Erradicación del Trabajo Infantil en las Compras Públicas", CUATRO. DOS. DOS., Clausula para los instructivos de contratación: "En caso se comprobare por la Dirección General de Inspección de Trabajo del Ministerio de Trabajo y Previsión Social, incumplimiento por parte de la contratada a la normativa que prohíbe el trabajo infantil y de protección de la persona adolescente trabajadora; se iniciara el proceso que dispone el artículo ciento sesenta de la LACAP para determinar el cometimiento o no dentro del presente procedimiento adquisitivo, o durante la ejecución contractual según el caso, de la conducta que dispone el artículo ciento cincuenta y ocho romano V) literal b) de la LACAP, relativa a la invocación de hechos falsos para obtener la adjudicación de la contratación. Se entenderá por comprobado el incumplimiento por la referida dirección, si durante el trámite de re inspección se determina que hubo subsanación por haber cometido una infracción, o por el contrario se remite a procedimiento sancionatorio, y en este último caso deberá finalizar el procedimiento para conocer la resolución final. **XXII) JURISDICCIÓN:** La contratada se somete en todo a las leyes y reglamentos vigentes en la República de El Salvador. Para el caso de acción

judicial, las partes señalamos como domicilio especial el de esta ciudad a cuyos tribunales nos sometemos. En caso de embargo de bienes, el depositario será nombrado por la Municipalidad, a quien La contratada, releva de la obligación de rendir fianza. **XXIII) NOTIFICACIONES:** Las notificaciones a las partes deberán hacerse por escrito y tendrán efecto a partir de su recepción en las direcciones que a continuación se indican: **La Municipalidad** en Primera Calle Poniente y Segunda Avenida Norte, número DOS-UNO, Santa Tecla; y **la Contratada,** [REDACTED] partes pueden cambiar dirección, quedando en este caso, cada una de ellas, obligadas a notificarlo a la otra mientras tanto las presentes direcciones de notificación serán válidas para los efectos legales. Yo, la Suscrita Notario, Doy Fe de ser **AUTÉNTICAS** las firmas que calzan el contrato, por haber sido puestas a mi presencia de sus puños y letras por los otorgantes, quienes además reconocieron como suyos todos los conceptos vertidos en el documento que hoy se autentica. Así se expresaron los otorgantes, a quienes expliqué los efectos legales del presente instrumento que consta de seis hojas útiles y leído que se los hube íntegramente, en un solo acto sin interrupción, ratifican su contenido y firmamos, en dos originales de igual valor y contenido. **DOY FE.**

The image shows three handwritten signatures in blue ink, each accompanied by an official circular stamp. The first signature is on the left, with a stamp from the Mayor of Santa Tecla (Alcalde) for the 2019-2021 term. The second signature is on the right, with a stamp from New Travel Corporation, S.A. de C.V., located in Santa Tecla, El Salvador. The third signature is at the bottom, with a stamp from Notaria Lisset Vasquez Gomez, a Notary Public in the Republic of El Salvador.